

列王纪下第七章译文对照

和合本王下 7:1 以利沙说：“你们要听耶和华的话。耶和华如此说：明日约到这时候，在撒马利亚城门口，一细亚细面要卖银一舍客勒，二细亚大麦也要卖银一舍客勒。”

拼音版王下 7:1 Yìlìshā shuō, nǐmen yào tīng Yēhéhuá de huà, Yēhéhuá rúcǐ shuō, míngrì yuē dào zhè shíhòu, zài sǎ Mǎlìyà chéng ménkǒu, yī xì yà xì miàn yào mài yín yī Shekèlè, èr xì Yàdà mài yě yào mài yín yī Shekèlè.

吕振中王下 7:1 以利沙说：「请听永恒主的话；永恒主这么说：『明天大约这时候、在撒玛利亚城门口、一细亚细面必卖一舍客勒，二细亚大麦也必卖一舍客勒。』」

新译本王下 7:1 以利沙说：“你们要听耶和华的话。耶和华这样说：‘明日大约这个时候，在撒玛利亚的城门，三公斤面粉只卖十一克银子，六公斤大麦也只是卖十一克银子。’”

现代译王下 7:1 以利沙说：“要听上主所说的话！明天这时候，你们用一块银子能够在撒马利亚买到叁公斤最好的小麦或六公斤大麦。”

当代译王下 7:1 以利沙说：“请听主的话，他说，明天这个时候，在撒马利亚的城门口，七公升半上等面粉只卖一块银子，十五公升大麦也是卖一块银子。”

思高本王下 7:1 厄里叟说：“请听上主的话：上主这样说：明天这个时候，在撒玛黎雅城门口，一「色阿」上等面粉只值一「协刻耳」，两「色阿」大麦，只值一「协刻耳。」

文理本王下 7:1 以利沙曰、宜听耶和华之言、耶和华云、明日此时、在撒玛利亚邑门、细面一细亚、售银一舍客勒、粦麦二细亚、售银一舍客勒、

修订本王下 7:1 以利沙说：“你们要听耶和华的话，耶和华如此说：明日约这时候，在撒玛利亚城门口，一细亚细面只卖一舍客勒，二细亚大麦也卖一舍客勒。”

KJV 英王下 7:1 Then Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, Tomorrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

NIV 英王下 7:1 Elisha said, "Hear the word of the LORD. This is what the LORD says: About this time tomorrow, a seah of flour will sell for a shekel and two seahs of barley for a shekel at the gate of Samaria."

和合本王下 7:2 有一个搀扶王的军长对神人说：“即便耶和华使天开了窗户，也不能有这事。”以利沙说：“你必亲眼看见，却不得吃。”

拼音版王下 7:2 Yǒu yī gè chān fú wáng de jūnzhǎng duì shén rén shuō, jí biàn Yēhéhuá shì tiān kāi le chuānghu, yě bùnéng yǒu zhè shì. Yǐlìshā shuō, nǐ bì qīnyǎn kànjian, què bùdé chī.

吕振中王下 7:2 有一个职司扶搀王、的军官回答神人说：「除非永恒主在天上开了罅隙，哪里有这事呢？」以利沙说：「你就看吧，你必亲眼看见，却吃不着。」

新译本王下 7:2 但那搀扶王的官长回答神人，说：“即使耶和华在天上开了窗户，也不会有这事发生。”以利沙说：“看哪，你要亲眼看见，却吃不着。”

现代译王下 7:2 王的侍从对以利沙说：“那是不可能的；即使上主打开天窗降下五谷也不可能！”以利沙说：“你一定会看见这事发生；但是你一点也吃不到。”

当代译王下 7:2 有一个扶驾的御林军官对先知说：“纵使主开了天上的窗户，也不可能有这样的事情发生啊。”以利沙说：“你必亲眼看见，但却吃不到。”

思高本王下 7:2 那个手扶君王的侍卫回答天主的人说：「纵使上主打开天上的窗，也不会有这样的事！」先知说：「你必亲眼看到，只是吃不上。」

文理本王下 7:2 扶王之军长谓神仆曰、即耶和华启牖于天、岂能有此事乎、以利沙曰、尔必目睹、惟不得食、○

修订本王下 7:2 有一个搀扶王的军官回答神人说：“看哪，即使耶和华打开天上的窗户，也不可能有这事。”以利沙说：“看哪，你必亲眼看见，在那里却吃不到什么。”

KJV 英王下 7:2 Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

NIV 英王下 7:2 The officer on whose arm the king was leaning said to the man of God, "Look, even if the LORD should open the floodgates of the heavens, could this happen?" "You will see it with your own eyes," answered Elisha, "but you will not eat any of it!"

和合本王下 7:3 在城门那里有四个长大麻疯的人，他们彼此说：“我们为何坐在这里等死呢？”

拼音版王下 7:3 Zài chéng mén nàlǐ yǒu sì gè zhǎngdà má fēng de rén, tāmen bǐcǐ shuō, wǒ men wèihé zuò zài zhèlǐ dēng sǐ ne.

吕振中王下 7:3 有四个人、是患麻疯属之病的、在城门那里；他们彼此说：「我们为什么在这里坐着等死呢？」

新译本王下 7:3 有四个麻风病人在城门口那里，他们彼此说：“我们为什么坐在这里等死呢？”

现代译王下 7:3 在撒马利亚城门外，有四个患了恶性麻疯病的人；他们彼此交谈说：“我们何必在这里等死呢？”

当代译王下 7:3 城门口有四个麻疯病人正在商量说：“我们为甚麽坐在这里等死呢？”

思高本王下 7:3 在城门口有四个癞病人，他们彼此说：「我们为什麼在这 坐着等死呢？」

文理本王下 7:3 邑门有癞者四人、相语曰、我坐此待毙、何为哉、

修订本王下 7:3 在城门口有四个长痲疯的人，他们彼此说：“我们为何坐在这里等死呢？”

KJV 英王下 7:3And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?

NIV 英王下 7:3Now there were four men with leprosy at the entrance of the city gate. They said to each other, "Why stay here until we die?"

和合本王下 7:4 我们若说‘进城去吧’，城里有饥荒，必死在那里；若在这里坐着不动，也必是死。来吧！我们去投降亚兰人的军队，他们若留我们的活命，就活着；若杀我们，就死了吧！”

拼音版王下 7:4 Wǒmen ruò shuō, jìn chéng qù ba. chéng lǐ yǒu jīhuāng, bì sǐ zài nàlǐ. ruò zài zhèlǐ zuò zhe bù dòng, yě bì shì sǐ. lái ba, wǒmen qù tóu jiàng Yàlán rén de jūnduì, tāmen ruò liú wǒmen de huó méng, jiù huó zhe. ruò shā wǒmen, jiù sǐ le ba.

吕振中王下 7:4 我们若说：我们进城去吧，城里呢、闹饥荒，我们必死在那里；我们若在这里坐着不动呢，也是死。来吧，我们现在去投归亚兰人的军营吧；他们若让我们活着，我们就活着；他们若杀死我们，我们就死算了。」

新译本王下 7:4 我们如果说：‘我们进城去吧！’城里正有饥荒，我们就要死在那里。我们如果坐在这里，也是要死。现在，让我们去投降亚兰人的军队吧；如果他们饶我们一命，我们就可以活着；如果他们要杀死我们，我们就死吧。”

现代译王下 7:4 我们到城里去也没有用，反正会饿死在那里；我们留在这里也是死。我们不如向叙利亚军投降。他们最多是把我们杀死罢了，但说不定会饶我们的命。」

当代译王下 7:4 如果我们进城，城里正闹饥荒，我们就必然饿死；如果乾坐在这里，也是一样要死；不如，我们投到亚兰军中，他们倘若不杀我们，我们就有生机，不然，死就死吧！”

思高本王下 7:4 如果我们决意进城去，城 也有饥荒，我们必死在那里；如果留在这 ，我们也是一样死；不如去投到阿兰人营中，假如他们让我们活着，我们就活着；假如他们要杀我们，我们就死罢。」

文理本王下 7:4 若云入邑、则邑中饥、必死于彼、如坐于此、亦必死焉、其来、我侪往降于亚兰军、如存我生、则生、如杀我、则死耳、

修订本王下 7:4 我们若说要进城去，城里有饥荒，我们必死在那里。若我们在这里坐着不动，也必死。现在，来吧，我们去向亚兰人的军队投降。若他们饶我们的命，我们就活着；若杀我们，我们就死吧！”

KJV 英王下 7:4If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host

of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.

NIV 英王下 7:4If we say, 'We'll go into the city' --the famine is there, and we will die. And if we stay here, we will die. So let's go over to the camp of the Arameans and surrender. If they spare us, we live; if they kill us, then we die."

和合本王下 7:5 黄昏的时候，他们起来往亚兰人的营盘去；到了营边，不见一人在那里。

拼音版王下 7:5Huánghūn de shíhòu, tāmen qǐlái wǎng Yàlán rén de yíng pán qù. dào le yíng bian, bú jiàn yī rén zài nàlǐ.

吕振中王下 7:5 黄昏时候他们起来，往亚兰人的营盘去；到了亚兰人营盘的边儿，竟见那里一个人也没有。

新译本王下 7:5 于是他们在黄昏动身去到亚兰人的军营那里；他们来到亚兰人的军营外边，竟看不见一个人在那里。

现代译王下 7:5 於是他们在天快黑的时候到叙利亚军营去。他们到了那里，一个人也没看见。

当代译王下 7:5 於是，在傍晚时分，他们就动身往亚兰人的营地去，到达营边，却发现人影全无。

思高本王下 7:5 他们於是在黄昏时起身，往阿兰人的营盘那里去；及至到了阿兰人的营盘边时，哦！那里一个人也没有了。

文理本王下 7:5 薄暮遂起、往亚兰营、至营之边隅、阒其无人、

修订本王下 7:5 黄昏的时候，他们起来往亚兰人的军营去；到了营边，看哪，没有一人在那里。

KJV 英王下 7:5And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, there was no man there.

NIV 英王下 7:5At dusk they got up and went to the camp of the Arameans. When they reached the edge of the camp, not a man was there,

和合本王下 7:6 因为主使亚兰人的军队听见车马的声音，是大军的声音。他们就彼此说：“这必是以色列王贿赂赫人的诸王和埃及人的诸王来攻击我们。”

拼音版王下 7:6Yīnwei zhǔ shǐ Yàlán rén de jūnduì tīngjian chē mǎ de shēngyīn, shì dà jūn de shēngyīn. tāmen jiù bǐcǐ shuō, zhè bì shì Yǐsèliè wáng huì mǎi Hèrén de zhū wáng hé Aijí rén de zhū wáng lái gōngjī wǒmen.

吕振中王下 7:6 原来主早已使亚兰人的军兵听见车声马声和大军的声音；他们就彼此说：「阿，这必是以色列王雇了赫人诸王和慕斯利（传统：埃及）人诸王来攻击我们的。」

新译本王下 7:6 因为主使亚兰人的军队听见战车、战马和大军的声音；他们就彼此说：“看哪，一定是以色列王雇用了赫人的众王和埃及人的众王来攻击我们。”

现代译王下 7:6 原来主使叙利亚人听到大队兵马和战车前进的声音，他们以为以色列王雇用赫人和埃

及人的王以及军队来攻打他们。

当代译王下 7:6 原来神使亚兰兵听见战车战马和大军的喧嚣声，他们就疑惧起来，以为是以色列王雇用了赫人诸王和埃及人诸王来攻营。

思高本王下 7:6 原来上主早已使阿兰人的营盘中听到战车马队和大军的喧嚣声，他们就彼此说：「呀！以色列王雇用了赫特人王和慕兹黎人王来攻打我们了。」

文理本王下 7:6 盖耶和华使亚兰军旅、闻车声马声、大军之声、则相语曰、以色列王必贿赫族、与埃及诸王、来攻我矣、

修订本王下 7:6 因为主使亚兰人的军队听见战车战马的声音，大军的声音，他们就彼此说："看哪，这必是以色列王雇用赫人诸王和埃及诸王来攻击我们。"

KJV 英王下 7:6 For the LORD had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.

NIV 英王下 7:6 for the Lord had caused the Arameans to hear the sound of chariots and horses and a great army, so that they said to one another, "Look, the king of Israel has hired the Hittite and Egyptian kings to attack us!"

和合本王下 7:7 所以，在黄昏的时候，他们起来逃跑，撇下帐棚、马、驴，营盘照旧，只顾逃命。

拼音版王下 7:7 Suōyǐ, zài huánghūn de shíhòu tāmen qīlai tāopǎo, piē xià zhàngpéng, mǎ, lǘ, yíng pán zhào jiù, zhǐ gù tāo méng.

吕振中王下 7:7 所以他们在黄昏时候起来逃跑，撇下他们的帐棚、马、驴、——营盘都照旧——只顾逃命。

新译本王下 7:7 于是他们在黄昏的时候起来逃跑，他们丢下他们的帐幕，他们的马匹和他们的驴子；军营仍在那里，他们却只顾逃命去了。

现代译王下 7:7 因此，当天晚上，叙利亚人都逃命去了，丢下他们的帐棚、马匹、驴；营盘也照原样留在那里。

当代译王下 7:7 所以，在黄昏的时候，他们便仓皇弃营而逃，连帐幕驴马也顾不了带走，营盘也留下未动。

思高本王下 7:7 所以，他们在黄昏时，即起身逃走，丢下了他们的帐幕骡马，只顾逃命，留下营盘未动。

文理本王下 7:7 薄暮即起而遁、弃其帐幕马驴、留营如故、祇逃其生、

修订本王下 7:7 所以，在黄昏的时候他们起来逃跑，撇下帐棚、马、驴，把军营留在原处，只顾逃命。

KJV 英王下 7:7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their

horses, and their asses, even the camp as it was, and fled for their life.

NIV 英王下 7:7 So they got up and fled in the dusk and abandoned their tents and their horses and donkeys. They left the camp as it was and ran for their lives.

和合本王下 7:8 那些长大麻疯的到了营边，进了帐棚，吃了喝了，且从其中拿出金银和衣服来，去收藏了；回来又进了一座帐棚，从其中拿出财物来，去收藏了。

拼音版王下 7:8 Nàxiē zhǎngdà má fēng de dào le yíng bian, jìn le zhàngpéng, chī le hē le, qiè cóng qízhōng ná chū jīn yín hé yīfu lái, qù shōucáng le. huí lái yòu jìn le yī zuò zhàngpéng, cóng qízhōng ná chū cáiwù lái qù shōucáng le.

吕振中王下 7:8 那些患麻疯属之病的来到营盘边儿，进了一座帐棚，又吃又喝，又从哪里拿起银子金子衣服，去私藏着；回来，又进了另一座帐棚，又从哪里拿起东西去私藏着。

新译本王下 7:8 这些患麻风病的人来到军营的外边，他们进入其中一座帐幕，又吃又喝，并且从那里取去金子、银子和衣服，然后离去，把东西收藏起来。他们再回去，进入另一座帐幕，从那里拿走财物，去收藏起来。

现代译王下 7:8 那四个人到了营地，进入帐棚，在那里又吃又喝；他们看到了金子、银子，和衣服就拿去藏起来，然后退出这座帐棚，进入另一座帐棚，再做同样的事。

当代译王下 7:8 那几个麻疯病人见一个人也没有，便走入帐幕，大吃大喝，又把那里的金银衣服搜个清光，藏好以后，回头又走到另一座帐幕，搜光了里面的财物，照样收藏起来。

思高本王下 7:8 这些癩病人到了营盘边，进了一个帐幕，又吃又喝，将那里的金银和衣服拿走，去收藏起来；然後又回来，进了另一帐幕，拿走了那里的东西，去收藏起来。

文理本王下 7:8 癩者至营之边隅、入一幕、式食式饮、携其金银衣服、出而匿之、返入他幕、亦携其物匿之、

修订本王下 7:8 那些长麻疯的人到了营边，进了一座帐棚，吃了喝了，从当中拿走金银和衣服，收藏起来。他们又回来，进了另一座帐棚，从当中拿走财物去收藏。

KJV 英王下 7:8 And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and came again, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it.

NIV 英王下 7:8 The men who had leprosy reached the edge of the camp and entered one of the tents. They ate and drank, and carried away silver, gold and clothes, and went off and hid them. They returned and entered another tent and took some things from it and hid them also.

和合本王下 7:9 那时，他们彼此说：“我们所做的不好！今日是有好信息的日子，我们竟不作声！若

等到天亮，罪必临到我们。来吧，我们与王家报信去！”

拼音版王下 7:9 Nàshí, tāmen bǐcǐ shuō, wǒmen suǒ zuò de bù hǎo. jīnrì shì yǒu hǎo xīnxī de rìzi, wǒmen jìng bù zuò shēng. ruò deng dào tiān liàng, zuì bì líndào wǒmen. lái ba, wǒmen yǔ wáng jiā bàoxìn qù.

吕振中王下 7:9 然后彼此说：「我们所作的很不好；今天是有好消息的日子，我们竟不作声；若等到早上辰光，我们就要受罪罚了；来吧；我们现在就去向王家里报信吧！」

新译本王下 7:9 他们彼此说：“我们这样作是不对的。今天是报好消息的日子，我们竟不出声，如果我们等到早上天亮，我们就算为有罪了。现在，来吧，我们要去通知王家。”

现代译王下 7:9 后来他们彼此说：「我们不应该这样做；我们有好消息，不可不告诉人。如果我们等到明天早上才说，我们一定会受惩罚。我们现在就去告诉王的官员吧！」

当代译王下 7:9 他们彼此商量说：“我们这样做是不对的，今日原是个报喜讯的日子，我们竟不做声，如果等到天亮，我们就难辞其咎了。走，我们向王报信去。”

思高本王下 7:9 以後，癩病人彼此说：「我们这样做得不对，今天原是报喜讯的日子，我们竟然不声不响；如果等到早晨天亮，我们就有罪了。来，现在我们就去向王室报信！」

文理本王下 7:9 乃相语曰、我所为者未善、今日有佳音、而我侪默尔、待至平旦、罪必及我、我侪其往、报于王家、

修订本王下 7:9 那时，他们彼此说：“我们所做的不对了！这一天是有好消息的日子，我们竟不作声！若等到天亮，我们就有罪了。现在，来，我们去向王室报信吧！”

KJV 英王下 7:9 Then they said one to another, We do not well: this day is a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

NIV 英王下 7:9 Then they said to each other, "We're not doing right. This is a day of good news and we are keeping it to ourselves. If we wait until daylight, punishment will overtake us. Let's go at once and report this to the royal palace."

和合本王下 7:10 他们就去叫守城门的，告诉他们：“我们到了亚兰人的营，不见一人在那里，也无人声，只有拴着的马和驴，帐棚都照旧。”

拼音版王下 7:10 Tāmen jiù qù jiào shǒu chéng mén de, gàosu tāmen shuō, wǒmen dào le Yàlán rén de yíng, bú jiàn yī rén zài nàlǐ, yě wú rén shēng, zhǐyǒu shuān zhe de mǎ hé lǘ, zhàngpéng dōu zhào jiù.

吕振中王下 7:10 他们便去叫守城门的，告诉他们：“我们到了亚兰人的营，竟见那里一个人也没有，没有人的声音，只有马拴着，驴拴着，帐棚都照旧。”

新译本王下 7:10 他们就去呼喊守城门的，告诉他们：“我们去亚兰人的军营那里，看见那里一

个人也没有，也没有人声。只有马仍拴着，驴仍拴着，帐幕都原封不动。”

现代译王下 7:10 於是他们离开叙利亚军营，回到撒马利亚，向看守城门的人喊说：「我们到过了叙利亚军营，看不到人，也听不到人声。马匹和驴都还拴着，帐棚也照原样留在那里。」

当代译王下 7:10 他们就一齐往城门口走去，呼叫那守城的人，向他们报告说：“我们曾到亚兰人的营中，里面全无人声，甚麽人也没有，只有拴着的马和驴，帐幕都排列得整整齐齐的。”

思高本王下 7:10 他们於是去向把守城门的人喊叫，给他们报告说：「我们曾到过罢兰人的营盘，那里一个人也没有，也没有人声，只有拴着的马，拴着的驴；帐幕一点未动。」

文理本王下 7:10 遂往、呼守门者、告之曰、我至亚兰营、见无人在、亦无人声、惟马驴系焉、帐幕如故、

修订本王下 7:10 他们就去叫守城门的人，告诉他们说：“我们到了亚兰人的军营，看哪，没有一人在那里，也无人声，只有拴着的马和驴，帐棚都留在原处。”

KJV 英王下 7:10 So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they were.

NIV 英王下 7:10 So they went and called out to the city gatekeepers and told them, "We went into the Aramean camp and not a man was there--not a sound of anyone--only tethered horses and donkeys, and the tents left just as they were."

和合本王下 7:11 守城门的叫了众守门的人来，他们就进去与王家报信。

拼音版王下 7:11 Shǒu chéng mén de jiào le zhòng shǒu mén de rén lái, tāmen jiù jìn qù yǔ wáng jiā bào xìn.

吕振中王下 7:11 守城门的叫了人进里面向王家里报信。

新译本王下 7:11 守城门的就喊叫起来，又往城内给王家报信。

现代译王下 7:11 守卫宣布了这消息，并且把消息传到王宫。

当代译王下 7:11 守城门的人就向王报告。

思高本王下 7:11 把守城门的人就高声喊叫，向王室传报消息。

文理本王下 7:11 守门者乃呼告于王家、

修订本王下 7:11 守城门的人就呼叫，他们向城内的王室报信。

KJV 英王下 7:11 And he called the porters; and they told it to the king's house within.

NIV 英王下 7:11 The gatekeepers shouted the news, and it was reported within the palace.

和合本王下 7:12 王夜间起来，对臣仆说：“我告诉你们亚兰人向我们如何行：他们知道我们饥饿，所以离营，埋伏在田野说：‘以色列人出城的时候，我们就活捉他们，得以进城。’”

拼音版王下 7:12 Wáng yè jiān qīlai, duì chénpú shuō, wǒ gàosu nǐmen Yàlán rén xiàng wǒ men rúhé xíng. tāmen zhīdào wǒmen jiē, suǒyǐ lí yíng, máifu zài tiānye, shuō, Yǐsèliè rén chū chéng de shíhou, wǒmen jiù huó zhuō tāmen, déyǐ jìn chéng.

吕振中王下 7:12 王夜间起来，对臣仆说：「亚兰人向我们所作的是什么意思、我告诉你们。他们知道我们在闹饥荒，所以他们就离开营盘、在野外埋伏着，说：『以色列人一出城，我们便可以活活捉住他们，我们就得以进城了。』」

新译本王下 7:12 王在夜间起来，对他的臣仆说：“我告诉你们亚兰人对我们所作的是怎么一回事。他们知道我们闹饥荒，所以出到军营外在田野埋伏，心里说：‘他们必从城里出来。我们就可以活捉他们，进入城里去了。’”

现代译王下 7:12 当时还是晚上，但是王起床对他的臣仆说：「我告诉你们叙利亚人的阴谋！他们知道我们这里闹饥荒，所以故意离开营地，埋伏在田野。他们猜想我们会出城找食物，那时就活捉我们，占据这城。」

当代译王下 7:12 君王闻讯，连夜起来对他的大臣说：“这件事我可以给你们一个解释。亚兰人知道我们正闹饥荒，所以故意离营，埋伏田间，等以色列人出城，便把他们活捉，然后挥军进城。”

思高本王下 7:12 君王夜间起来，对自己的臣仆说：「现在让我给你们解释，阿兰人对我们所做得事：他们知道我们闹饥荒，所以离开营盘，埋伏在田间，心想：以色列人必由城 出来，那时，我们可将他们活活捉住，然後开进城去。」

文理本王下 7:12 王夜起、谓其臣曰、亚兰人于我所为、我以示尔、彼知我饥、故出营伏于田、意谓其人出城时、我侪则生擒之、而入其邑、

修订本王下 7:12 王夜间起来，对臣仆说：“我告诉你们亚兰人向我们做的事。他们知道我们饥饿，所以离营，埋伏在田野，说：‘以色列人出城的时候，我们活捉他们，我们就可以进到城里去。’”

KJV 英王下 7:12 And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we be hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city.

NIV 英王下 7:12 The king got up in the night and said to his officers, "I will tell you what the Arameans have done to us. They know we are starving; so they have left the camp to hide in the countryside, thinking, 'They will surely come out, and then we will take them alive and get into the city.'"

和合本王下 7:13 有一个臣仆对王说：“我们不如用城里剩下之马中的五匹马（马和城里剩下的以色列人都是一样，快要灭绝），打发人去窥探。”

拼音版王下 7:13 Yǒu yī gè chénpú duì wáng shuō, wǒmen bù rú yòng chéng lǐ shèngxia zhī

mǎ zhōng de wǔ pǐ mǎ (mǎ hé chéng lǐ shèngxià de Yìsèliè rén dōu shì yíyàng, kuài yào mièjué), dǎfa rén qù kuītàn.

吕振中王下 7:13 臣仆中、有一个人回答王说：「从剩下的马、在城里所剩下的之中、叫人去牵五匹来吧。反正所有在城里剩下的以色列大众也必像所有死去的以色列大众早晚都死去阿。我们打发人去看看吧。」

新译本王下 7:13 他的一位臣仆回答，说：“请叫人拉五匹剩下的马来；看哪，牠们像所有剩下在这里的以色列人，都要像所有死去的以色列人一样；让我们打发人去看看吧。”

现代译王下 7:13 王的一个臣仆说：「城里的居民反正都快完了，好像那些死了的人一样，迟早会丧命的。所以，何不打发几个人，骑上剩下的五匹马，去看看到底是怎麽回事。」

当代译王下 7:13 其中一个大臣献议说：“不如派人用城中仅存的五匹马出去打探一下，横竖这五匹马和城中剩下的以色列人都快要同遭灭绝的厄运了。”

思高本王下 7:13 有个臣仆回答说：「请叫人从这 所剩下的马中，牵出五匹来，无论怎样，同别的一样要死，倒不如派人去看看。」

文理本王下 7:13 一臣对曰、请于邑中所遗之马、遣人取其五匹、而往窥之、以色列人几至灭绝、此马之数、如遗民焉、

修订本王下 7:13 王的一个臣仆回答说：“不如叫人从城里剩下的马中取五匹，看哪，这些马像以色列大众一样，快要灭亡了；我们派人去窥探吧！”

KJV 英王下 7:13 And one of his servants answered and said, Let some take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it: behold, I say, they are even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see.

NIV 英王下 7:13 One of his officers answered, "Have some men take five of the horses that are left in the city. Their plight will be like that of all the Israelites left here--yes, they will only be like all these Israelites who are doomed. So let us send them to find out what happened."

和合本王下 7:14 于是取了两辆车和马，王差人去追寻亚兰军说：“你们去窥探窥探。”

拼音版王下 7:14 Yúshì qǔ le liǎng liàng chē hé mǎ, wáng chāi rén qù zhuī xún Yàlán jūn, shuō, nǐmen qù kuītàn kuītàn.

吕振中王下 7:14 有人取了两辆车和马来，王就打发人去追寻亚兰的军兵，说：「你们去看看。」

新译本王下 7:14 于是他们取了两辆战车和马匹，王差人去追踪亚兰军，吩咐他们：“去查看吧。”

现代译王下 7:14 於是，他们选出几个人来。王派这些人乘坐两辆马车，指示他们前去探察叙利亚军队的实况。

当代译王下 7:14 王准奏，各人於是预备两辆车、五匹马，王就指派一些人出去追寻亚兰军，王说：“你们去打探打探。”

思高本王下 7:14 他们於是推出两辆战车，五匹马，君王就派他们去追赶阿兰军队说：「你们去看看！」

文理本王下 7:14 遂取马与二车、王遣之追袭亚兰军曰、往而察之、

修订本王下 7:14 于是他们取了两辆车和马，王派人去跟踪亚兰人的军队，说：“你们去窥探吧。”

KJV 英王下 7:14They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.

NIV 英王下 7:14So they selected two chariots with their horses, and the king sent them after the Aramean army. He commanded the drivers, "Go and find out what has happened."

和合本王下 7:15 他们就追寻到约旦河，看见满道上都是亚兰人急跑时丢弃的衣服器具。使者就回来报告王。

拼音版王下 7:15 Tāmen jiù zhuī xún dào Yuēdàn hé, kànjian mǎn dào shàng dōu shì Yàlán rén jī fú qì jù de yī fu qì jù, shǐ zhe jiù huí lái bào gào wáng.

吕振中王下 7:15 使者追寻到约旦河，看见路上满是亚兰人慌慌张张时所丢弃的衣服和器物，就回来，向王报告。

新译本王下 7:15 他们就去追踪亚兰军直到约旦河。看哪，沿途堆满了衣物器具，就是亚兰人在匆忙逃走时丢弃的。于是使者回去向王报告。

现代译王下 7:15 这些人一直走到约旦河，沿路看见叙利亚人逃走时所丢下的衣服和用具，他们就回去报告王。

当代译王下 7:15 他们快马加鞭地追去，到了约旦河，看见路上丢满了亚兰军仓猝逃走时弃下的衣服和装备，他们就回来报告王。

思高本王下 7:15 那些人追踪阿兰人，直到约旦河，见路上满是阿兰人在仓卒逃走中，丢下的衣服和装备；使者们便回来报告了君王。

文理本王下 7:15 乃追袭之、至约但、见衣械遍于途、即亚兰人疾遁而弃者、使者返告于王、

修订本王下 7:15 他们去跟踪亚兰人，直到约旦河。看哪，整条路上都是亚兰人匆忙逃跑时所丢弃的衣服和器具，使者就回来向王报告。

KJV 英王下 7:15And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

NIV 英王下 7:15They followed them as far as the Jordan, and they found the whole road strewn with the clothing and equipment the Arameans had thrown away in their headlong

flight. So the messengers returned and reported to the king.

和合本王下 7:16 众人就出去，掳掠亚兰人的营盘。于是一细亚细面卖银一舍客勒，二细亚大麦也卖银一舍客勒，正如耶和華所说的。

拼音版王下 7:16 Zhòng rén jiù chū qù, lǔ lüè Yà lán rén de yíng pán. yú shì yī xì yà xì miàn mǎi yí yín yī Shekèlè, èr xì Yà dà mǎi yě mǎi yí yín yī Shekèlè, zhēng rú Yē hé huá suǒ shuō de.

吕振中王下 7:16 众民就出去，掠劫亚兰人的营。于是一细亚细面就卖了一舍客勒银子，二细亚大麦也卖了一舍客勒银子，正如永恒主所说的话。

新译本王下 7:16 众民就出去，抢掠亚兰人的军营。于是三公斤面粉卖十一克银子，六公斤大麦也卖十一克银子，好像耶和華所说的。

现代译王下 7:16 撒马利亚的居民急忙出城，掠夺叙利亚人的营地。这时，正如上主说过的：叁公斤最好的小麦或六公斤大麦只卖一块银子。

当代译王下 7:16 於是城中的民众便出来劫掠亚兰人的营地。这时候，正如主说过的一样，七公升半上等面粉只卖一块银子，十五公升大麦也是卖一块银子。

思高本王下 7:16 人民便出来抢掠了阿兰人的营盘。於是一「色阿」上等面粉，只值一「协刻耳，」两「色阿」大麦，只值一「协刻耳，」正应验了上主所说的话。

文理本王下 7:16 民遂出、掠亚兰营、于是细面一细亚、售银一舍客勒、粦麦二细亚、售银一舍客勒、如耶和華所言、

修订本王下 7:16 百姓就出去，掳掠亚兰人的军营。于是一细亚细面只卖一舍客勒，二细亚大麦也卖一舍客勒，正如耶和華所说的。

KJV 英王下 7:16 And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.

NIV 英王下 7:16 Then the people went out and plundered the camp of the Arameans. So a seah of flour sold for a shekel, and two seahs of barley sold for a shekel, as the LORD had said.

和合本王下 7:17 王派搀扶他的那军长，在城门口弹压，众人在那里将他践踏，他就死了，正如神人在王下来见他的时候所说的。

拼音版王下 7:17 Wáng pài chān fú tā de nà jūnzhǎng zài chéng mén kǒu tán yē, zhòng rén zài nà lì jiāng tā jiàn tà, tā jiù sǐ le, zhēng rú shén rén zài wáng xià lái jiàn tā de shí hou suǒ shuō de.

吕振中王下 7:17 王派了手扶搀他、的那个军官在城门口弹压着；众民在城门口竟直践踏他，他就死了，正如神人在王下来见他时所说过的；

新译本王下 7:17 王指派那官长，就是那搀扶他的，在城门口镇压。众民在城门那里把他践踏在地，

他就死了，好像神人所说的，就是王下来到神人那里时，他所说的。

现代译王下 7:17 以色列王派侍从到城门口指挥，却被来往的人群踩死在那里，正如以利沙在王去看他时所预言的。

当代译王下 7:17 王命搀扶他的御林军官守着城门，维持秩序，但在混乱中他竟被众人践踏而死，应验了以利沙在王下来见他时所说的话，

思高本王下 7:17 君王派定那手扶自己的侍卫，把守城门；但人民在城门口把他踏死了，应验了天主的人，在君王下来见他时，所说的话。

文理本王下 7:17 王委扶之之军长监邑门、民于邑门践之而死、如神仆于王来见时所言、

修订本王下 7:17 王派搀扶他的那军官在城门指挥，百姓在城门把他踩死了，正如神人在王下到他那里的时候所说的。

KJV 英王下 7:17 And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him.

NIV 英王下 7:17 Now the king had put the officer on whose arm he leaned in charge of the gate, and the people trampled him in the gateway, and he died, just as the man of God had foretold when the king came down to his house.

和合本王下 7:18 神人曾对王说：“明日约到这时候，在撒马利亚城门口，二细亚大麦要卖银一舍客勒，一细亚细面也要卖银一舍客勒。”

拼音版王下 7:18 Shén rén céng duì wáng shuō, míng rì yuē dào zhè shí hou, zài sǎ Mǎ lì yà chéng mén kǒu, èr xì yà dà mǎi yào mài yín yī shè kè lè, yī xì yà xì miàn yě yào mài yín yī shè kè lè.

吕振中王下 7:18 神人所告诉王的话是说：「明天大约到时候、在撒玛利亚城门口、二细亚大麦必卖一舍客勒银子，一细亚细面也必卖一舍客勒银子」；

新译本王下 7:18 这是因为当神人对王说：“明天大约这个时分，在撒玛利亚城门口，六公斤大麦卖十一克银子，三公斤面粉也卖十一克银子。”

现代译王下 7:18 以利沙曾经告诉王，明天这时候，在撒马利亚，一块银子可买叁公斤最好的小麦或六公斤大麦。

当代译王下 7:18 以利沙曾对王说过，明天这个时候，在撒马利亚城门口，四加仑大麦只卖一块银子，二加仑上等面粉也是卖一块银子。

思高本王下 7:18 原来，天主的人对君王说过：「明天这个时候，在撒玛黎雅城门口一『色阿』上等面粉，只值一『协刻耳。』两『色阿』大麦，只值一『协刻耳。』」

文理本王下 7:18 盖神仆曾言于王曰、明日此时、在撒玛利亚邑门、细面一细亚、售银一舍客勒、粦

麦二细亚、售银一舍客勒、

修订本王下 7:18 神人曾对王说：“明日约这时候，在撒玛利亚城门口，二细亚大麦只卖一舍客勒，一细亚细面也卖一舍客勒。”

KJV 英王下 7:18 And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria:

NIV 英王下 7:18 It happened as the man of God had said to the king: "About this time tomorrow, a seah of flour will sell for a shekel and two seahs of barley for a shekel at the gate of Samaria."

和合本王下 7:19 那军长对神人说：“即便耶和华使天开了窗户，也不能有这事。”神人说：“你必亲眼看见，却不得吃。”

拼音版王下 7:19 Nà jūnzhǎng duì shén rén shuō, jí biàn Yēhéhuá shǐ tiān kāi le chuānghu, yě bùnéng yǒu zhè shì. shén rén shuō, nǐ bì qīnyǎn kànjian, què bùdé chī.

吕振中王下 7:19 那军官回答神人说：「除非永恒主在天上开了罅隙，哪会有呢？」神人说：「你就看吧，你必亲眼看见，却吃不着。」

新译本王下 7:19 那官长回答神人，说：“即使耶和华在天上开了窗户，也不会有这事发生。”神人说：“看哪，你要亲眼看见，却吃不着。”

现代译王下 7:19 王的侍从说：「那是不可能的；即使上主打开天窗降下五谷也不可能！」以利沙回答他：「你一定会看见这事发生，但你一点也吃不到。」

当代译王下 7:19 但那军官对先知说，纵使主开了天上的窗户，也不可能有这样的事情发生。以利沙听了他的话就告诉他，他必亲眼看见这事，但却吃不到。

思高本王下 7:19 那侍卫曾回答天主的人说：「纵然上主打开天上的闸，也不会有这样的事！」先知回答说：「你必亲眼看到，只是吃不上。」

文理本王下 7:19 其时军长谓神仆曰、即耶和华启牖于天、岂能有此事乎、曰、尔必目睹、惟不得食、

修订本王下 7:19 那军官回答神人说：“看哪，即使耶和华打开天上的窗户，也不可能有这事。”神人说：“看哪，你必亲眼看见，在那里却吃不到什么。”

KJV 英王下 7:19 And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, if the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

NIV 英王下 7:19 The officer had said to the man of God, "Look, even if the LORD should open the floodgates of the heavens, could this happen?" The man of God had replied, "You will see

it with your own eyes, but you will not eat any of it!"

和合本王下 7:20 这话果然应验在他身上，因为众人在城门口将他践踏，他就死了。

拼音版王下 7:20 Zhè huà guǒrán yìngyàn zài tā shēnshang. yīnwei zhònggrén zài chéng ménkǒu jiāng tā jiàntà, tā jiù sǐ le.

吕振中王下 7:20 这事果然应验到他身上了：众民在城门口直践踏他，他就死了。

新译本王下 7:20 这事果然发生在他身上：众民把他践踏在地，他就死了。

现代译王下 7:20 这话果然应验。他死了，被城门口来往的人群踩死了。

当代译王下 7:20 这话果然应验在他身上；众人在城门口践踏他，他就死了。

思高本王下 7:20 这事果然发生在他身上了：人民在城门口把他踏死了。

文理本王下 7:20 斯皆应于其身、民于邑门践之而死、

修订本王下 7:20 这话果然应验在他身上，因为百姓在城门把他踩死了。

KJV 英王下 7:20 And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

NIV 英王下 7:20 And that is exactly what happened to him, for the people trampled him in the gateway, and he died.